



HUNDERTJÄHRIGE BESTEHEN DER KONGREGATION FÜR DIE ORIENTALISCHEN KIRCHEN

7. September 2017

Das Amt für Philatelie feiert das hundertjährige Bestehen der Kongregation für die orientalischen Kirchen, die am 1. Mai 1917 von Papst Benedikt XV. durch das Motu proprio Dei providentis mit dem Auftrag ins Leben gerufen wurde, sich mit den Katholischen Ostkirchen in Kontakt zu setzen, um deren Wachstum zu fördern, deren Rechte zu schützen und in der Katholischen Kirche, neben dem liturgischen, rechtlichen und spirituellen Erbe der lateinischen Kirche, auch die vielen christlichen Traditionen des Ostens lebendig zu erhalten und zu integrieren. Der zu diesem Anlass herausgegebene Bogen zeigt den mittleren und oberen Abschnitt der Apsiswand der Kapelle für den byzantinischen Ritus in der Kongregation, die zwischen 1940 und 1943 von dem niederländischen Benediktinermönch Jérôme Leussink im Auftrag von Kardinal Eugène Tisserant, dem damaligen Sekretär der Kongregation, bemalt wurde. Die hier abgebildeten Darstellungen sind Teil eines umfangreicheren ikonografischen Programms, das die großen Ereignisse der Heilsgeschichte vor Augen stellt und seinen Abschluss in der eucharistischen Szene der Kommunion der Apostel findet. Sie zeigt einen Altar und darüber Christus mit einem Ziborium, der die Kommunion an die Apostel, angeführt von Petrus zur linken und Paulus zur rechten, austeilte. Die griechischen Inschriften lauten übersetzt: Das ist mein Leib ... das ist mein Blut. Die Kommunion der Apostel, deren Typus ins 5.-6. Jahrhundert zurückreicht, will das letzte Abendmahl hier nicht in seiner Historizität wiedergeben, sondern das Sakrament der Eucharistie vielmehr als einen Moment der Gemeinschaft der Gläubigen mit dem Leib und Blut des Herrn zeichnen. Über dieser Szene ist die strahlende Figur der betenden Mutter Gottes abgebildet, als Krönung der kosmischen und eschatologischen Vision der »himmlischen Liturgie«, die sich über den Rest der Wand erstreckt.

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Anzahl der Postwertzeichen: 1
 Nennwert: € 2,55
 Format: 96 x 39 mm
 Zähnung: 13½ x 13½
 Gedenkblockformat: 96 x 107 mm
 Druck: offset
 Druckerei: The Lowe Martin Group (Kanada)
 Gedenkblockpreis: Euro 2,55
 Max. Auflage: 80.000 Gedenkblöcke



CENTENARIO DE LA CONGREGACIÓN DE LAS IGLESIAS ORIENTALES

7 de septiembre de 2017

La Oficina Filatélica del Vaticano celebra el centenario de la Congregación para las Iglesias Orientales, creada el 1º de mayo del 1917, por el Sumo Pontífice Benedicto XV, con el Motu Proprio Dei providentis, con el mandato de ponerse en contacto con las Iglesias orientales católicas para favorecer el crecimiento, la salvaguardia y los derechos, y mantener vivos e íntegros en la Iglesia Católica, junto al patrimonio litúrgico, disciplinar y espiritual de la Iglesia latina, el de las distintas tradiciones cristianas orientales. El folleto emitido para la ocasión representa la parte intermedia y superior de la pared absidal de la capilla de rito bizantino de la Congregación, pintada entre 1940 y 1943, por el monje benedictino holandés Jérôme Leussink, por encargo del cardenal Eugène Tisserant, entonces Secretario de la Congregación. Las imágenes reproducidas en el folleto se insertan en un programa iconográfico más amplio que evoca los grandes eventos de la historia de la salvación y que encuentra cumplimiento precisamente en la escena eucarística de la Comunión de los apóstoles, con un altar sobrepuesto por un cimborrio, en el que Cristo distribuye la comunión a los doce apóstoles precedidos por Pedro a la izquierda, y por Paolo a la derecha. Las palabras en lengua griega dicen: esto es mi cuerpo... ésta es mi sangre. La Comunión de los apóstoles, cuya tipología se remonta al siglo V-VI, no entiende aquí describir la historicidad de la Última Cena, cuanto presentar el sacramento de la Eucaristía como un momento de comunión de los fieles con el cuerpo y la sangre del Señor. Sobre esta escena está representada la espléndida figura de la Madre de Dios orante, coronando la visión cósmica y escatológica de la «liturgia celeste» que se desarrolla en el resto de la pared.

FICHA TÉCNICA

Número de valores: 1
 Valor facial: € 2,55
 Formato: 96 x 39 mm
 Dentellado: 13½ x 13½
 Dimensiones del folleto: 96 x 107 mm
 Tipo de impresión: offset
 Imprenta: The Lowe Martin Group (Canadá)
 Precio del folleto: Euro 2,55
 Tirada max: 80.000 folletos



7 SETTEMBRE 2017

CENTENARIO DELLA CONGREGAZIONE PER LE CHIESE ORIENTALI



BF 11 tel. 0039 06 6988 3414 fax 0039 06 69881308 e-mail: order.ufn@scv.va

UFFICIO FILATELICO E NUMISMATICO
 GOVERNATORATO - CITTÀ DEL VATICANO
 www.vaticanstate.va



CENTENARIO DELLA CONGREGAZIONE PER LE CHIESE ORIENTALI

7 settembre 2017

L'Ufficio Filatelico del Vaticano celebra il centenario della Congregazione per le Chiese Orientali, creata il 1° maggio 1917, dal Sommo Pontefice Benedetto XV con il Motu Proprio Dei Providentis con il mandato di porsi in collegamento con le Chiese orientali cattoliche per favorirne la crescita, salvaguardarne i diritti, e mantenere vivi ed integri nella Chiesa Cattolica, accanto al patrimonio liturgico, disciplinare e spirituale della Chiesa latina, anche quelli delle varie tradizioni cristiane orientali. Il foglietto emesso per l'occasione ritrae la porzione intermedia e superiore della parete absidale della cappella di rito bizantino della Congregazione dipinta tra il 1940 e il 1943 dal monaco benedettino olandese Jérôme Leussink su incarico del cardinale Eugène Tisserant, allora segretario della Congregazione. Le immagini riprodotte nel foglietto si inseriscono in un programma iconografico più ampio che rievoca i grandi avvenimenti della storia della salvezza e che trova compimento proprio nella scena eucaristica della Comunione degli apostoli raffigurante un altare sormontato da un ciborio con Cristo che distribuisce la comunione ai dodici apostoli preceduti da Pietro a sinistra e da Paolo a destra. Le scritte in lingua greca recitano: questo è il mio corpo ... questo è il mio sangue. La Comunione degli Apostoli, la cui tipologia risale al V-VI secolo, non intende qui descrivere l'Ultima Cena nella sua storicità quanto presentare il Sacramento dell'Eucaristia come momento di comunione dei fedeli con il corpo e il sangue del Signore. Sopra questa scena è raffigurata la splendida figura della Madre di Dio orante, a coronamento della visione cosmica ed escatologica della "liturgia celeste" che si sviluppa sul resto della parete.

SCHEDA TECNICA

Numero valori: 1
Valore facciale: € 2,55
Formato: 96 x 39 mm
Dentellatura: 13½ x 13½
Dimensioni del foglietto: 96 x 107 mm
Tipo di Stampa: offset
Stamperia: The Lowe Martin Group (Canada)
Prezzo del foglietto: Euro 2,55
Tiratura max.: 80.000 foglietti



CENTENAIRE DE LA CONGRÉGATION DES EGLISES ORIENTALES

7 septembre 2017

Le Bureau philatélique du Vatican célèbre le centenaire de la Congrégation pour les Églises orientales, créée le 1^{er} mai 1917 par le Pape Benoît XV avec le Motu Proprio Dei Providentis. L'objectif était de se mettre en relation avec les Églises orientales catholiques pour en favoriser la croissance, en sauver les droits, et maintenir vivants et intègres dans l'Église catholique, à côté du patrimoine liturgique, disciplinaire et spirituel de l'Église latine, ceux aussi des diverses traditions chrétiennes orientales. Le feuillet émis à cette occasion représente la portion intermédiaire et supérieure de la paroi absidale de la chapelle de rite byzantin de la Congrégation, peint entre 1940 et 1943 par le moine bénédictin hollandais Jérôme Leussink à la demande du cardinal Eugène Tisserant, alors secrétaire de la Congrégation. Les images reproduites sur le feuillet s'insèrent dans un programme iconographique plus large qui évoque les grands événements de l'histoire du salut et qui trouve son accomplissement dans la scène eucharistique de la Communion des apôtres représentant un autel surmonté d'un ciboire avec le Christ qui distribue la communion aux douze apôtres précédés de Pierre à gauche et de Paul à droite. Les inscriptions en grec signifient: Ceci est mon corps... ceci est mon sang. La Communion des apôtres, dont la typologie remonte au V-VI^e siècle, ne prétend pas décrire ici la Dernière Cène dans son historicité, mais présente le sacrement de l'Eucharistie comme un moment de communion des fidèles avec le corps et le sang du Seigneur. Surplombant la scène, le splendide portrait de la Mère de Dieu priant, couronne la vision cosmique et eschatologique de la liturgie céleste qui est développée sur le reste du mur.

FICHE TECHNIQUE

Nombre de valeurs: 1
Valeur faciale: € 2,55
Format: 96 x 39 mm
Dentelure: 13½ x 13½
Dimensions du bloc-feuillet: 96 x 107 mm
Type d'impression: offset
Imprimerie: The Lowe Martin Group (Canada)
Prix du bloc-feuillet: Euro 2,55
Tirage max.: 80.000 bloc-feuillets



CENTENARY OF THE CONGREGATION FOR ORIENTAL CHURCHES

7 September 2017

The Philatelic Office of the Vatican celebrates the centenary of the Congregation for Oriental Churches created on 1 May 1917 by Pope Benedict XV with the Motu Proprio Dei Providentis, giving it the mandate to maintain contact with the Oriental Catholic Churches for the sake of assisting their development, protecting their rights and also maintaining whole and entire in the one Catholic Church - alongside the liturgical, disciplinary and spiritual patrimony of the Latin Rite - the heritage of the various Oriental Christian traditions. The miniature sheet issued for the occasion features the middle and upper parts of the wall of the apse of the Congregation's Byzantine Rite chapel painted between 1940 and 1943 by Dutch Benedictine monk Jérôme Leussink, commissioned by Cardinal Eugène Tisserant, secretary of the Congregation at the time. The images produced on the miniature sheet are part of a wider iconographic program recalling the great events of salvation history that find their completion in the eucharistic scene of the communion of the apostles, showing an altar surmounted by a ciborium with Christ distributing communion to the twelve apostles preceded by Peter on the left and by Paul on the right. The words in Greek recite: this is my body ... this is my blood. The Communion of the Apostles, recalling a typology from the 5th-6th century, does not attempt to describe the Last Supper according to its historicity, but rather to present the Sacrament of the Eucharist as a moment of communion of the faithful with the body and blood of the Lord. Depicted above this scene is a beautiful image of the Mother of God praying, crowning the cosmic and eschatological vision of the "heavenly liturgy" developed on the rest of the wall.

TECHNICAL DATA

Number of values: 1
Face value: 2.55
Format: 96 x 39 mm
Perforation: 13½ x 13½
Printing process: offset
Souvenir-sheet size: 96 x 107 mm
Printer: The Lowe Martin Group (Canada)
Price of the Souvenir-sheet: Euro 2.55
Max. total printing: 80,000 Souvenir-sheets